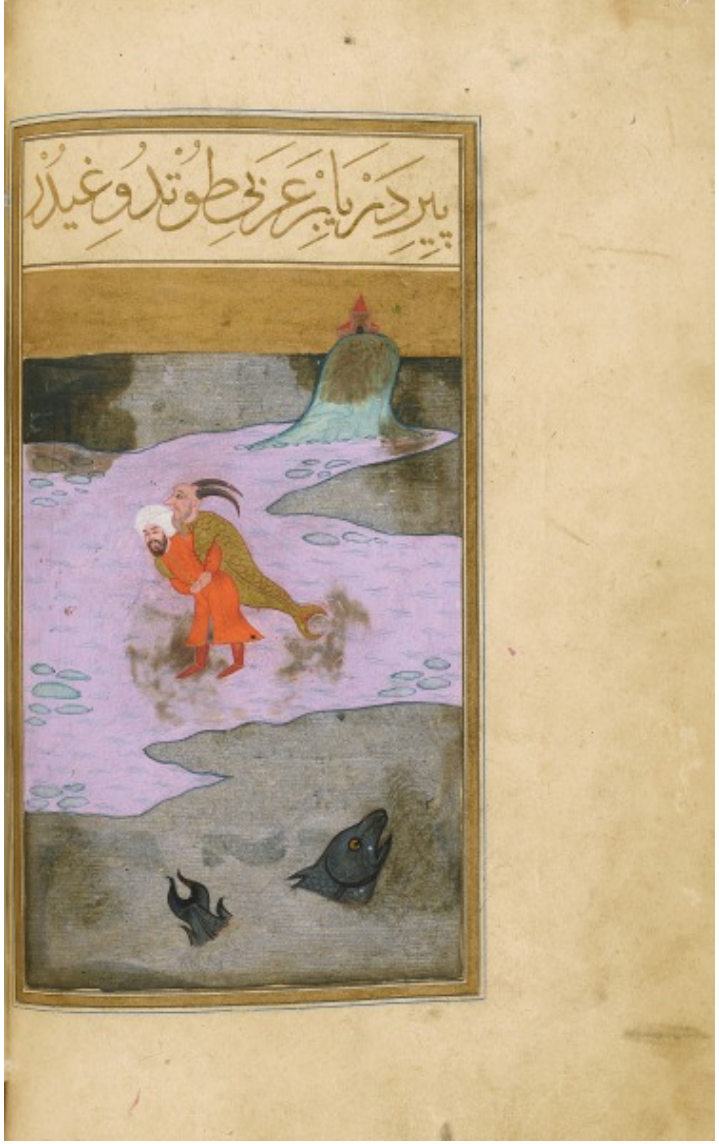
POURQUOI RACONTER LES MILLE ET UNE NUITS AUJOURD'HUI ?

Calliope

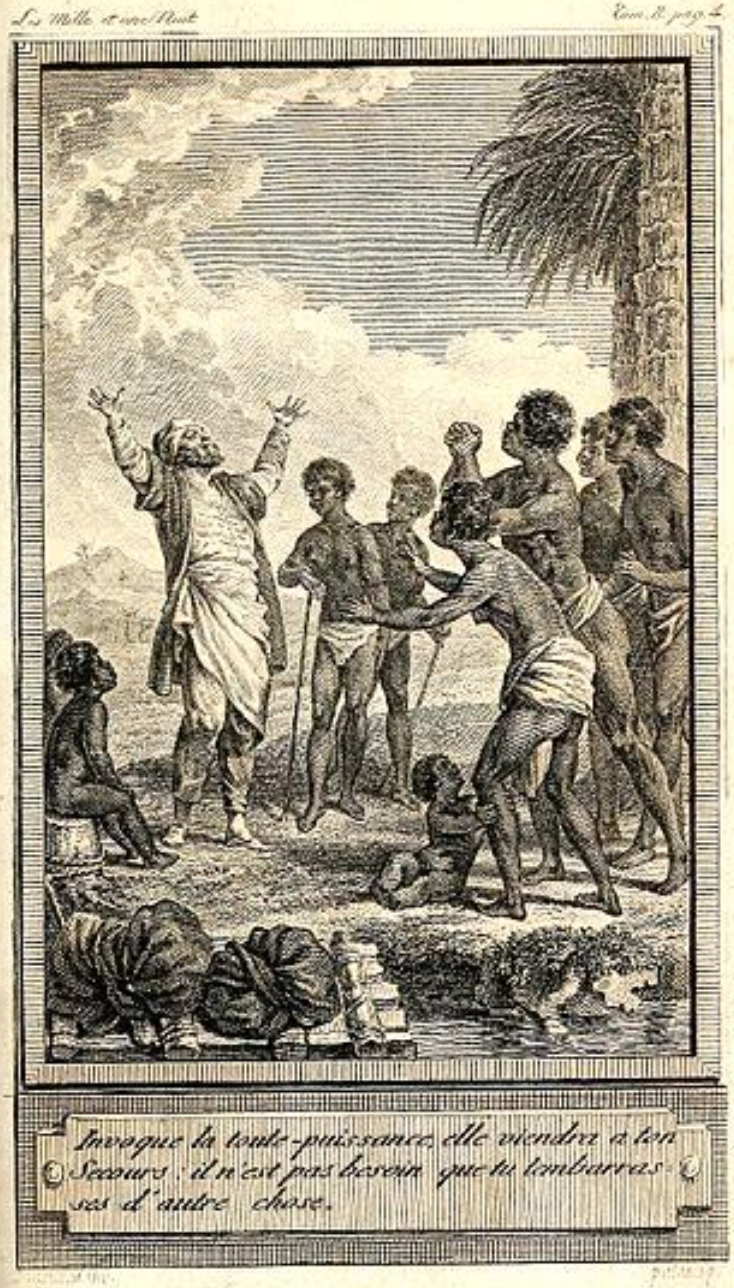
Conjuguer les arts de la parole

Conte de Sindbad de la mer



La vallée de diamants – second voyage & Sindbad et le vieil homme de la mer – cinquième voyage
Turquie, 1582
Mehmed ibn Emir Hasan al-Su'ûdî, Matâli' al-su'âda wa yanâbi' al-siyâda / Le Lever des astres chanceux et les Sources de la souveraineté (manuel d'astrologie)
Illustrations : **Ustad Osmân**

Calliope
Conjuguer les arts de la parole

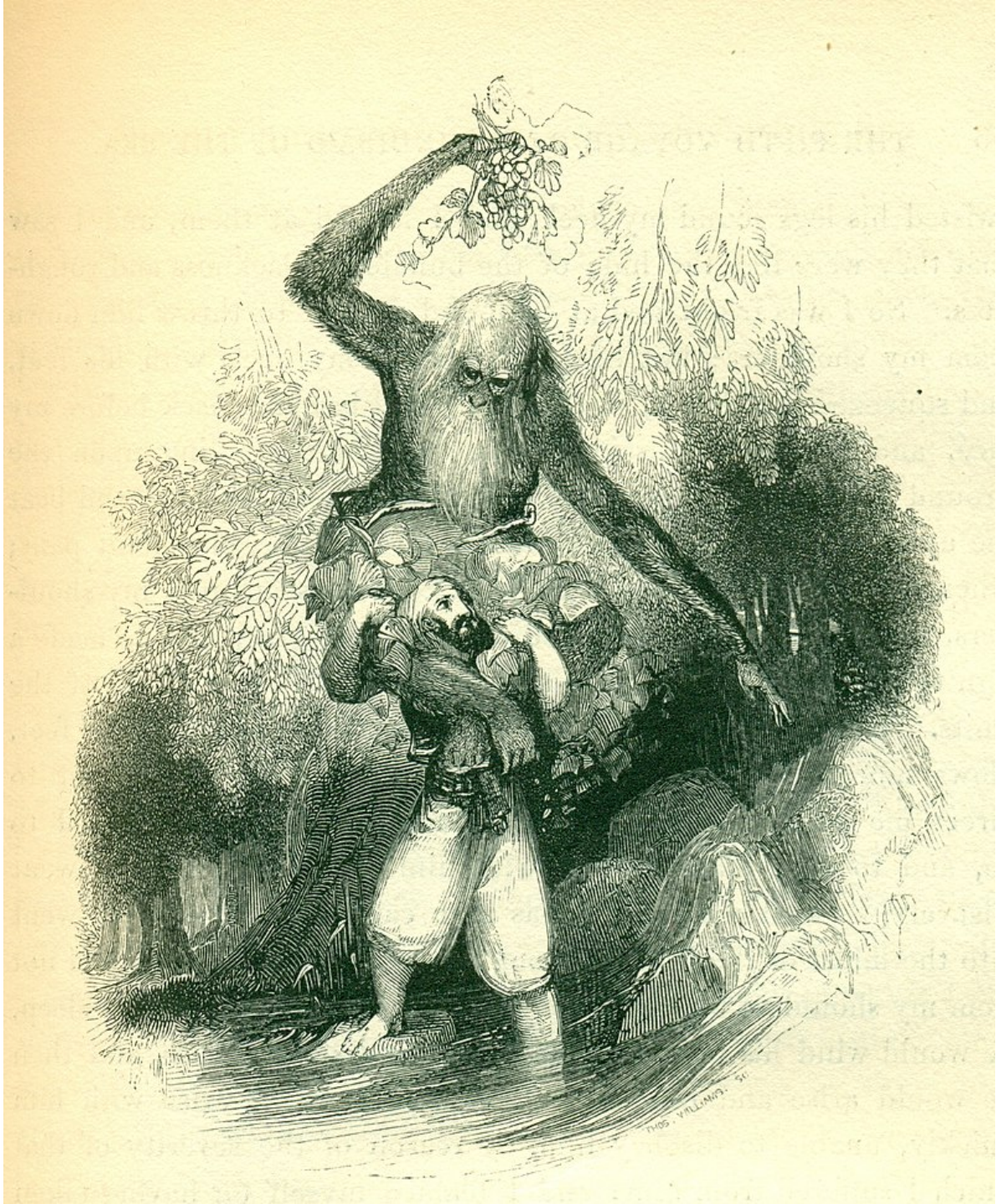


« Invoque la toute-puissance, elle viendra a ton secours. Il n'est pas besoin que tu t'embarrasses d'autre chose. »
Sindbad aux Indes – sixième voyage
France, 1785
Le cabinet des fées ou: Collection choisie des contes des fées, et autres contes merveilleux, t7
Traduction : Antoine Galland
Illustrations : **Clément-Pierre Marillier** (1740-1808)

Calliope
Conjuguer les arts de la parole

Le cinquième voyage de Sindbad
Allemagne, 1838 à 1841
Tausend und eine Nacht: Arabische Erzählungen, Finck & Co Stuttgart
Traduction : Gustav Weil d'après le texte arabe
Illustrations : **Friedrich Gross** (inconnu)

Calliope
Conjuguer les arts de la parole



The Fifth Voyage of Sindbad of the Sea – cinquième voyage
Royaume-Unis, 1841
The Arabian Nights, London, Charles Knight and Co
Traduction : Edward William Lane d'après le manuscrit égyptien
Illustrations : **William Harvey** (1796-1866)

Calliope
Conjuguer les arts de la parole

Les marchands cassèrent l'œuf. (Page 147, col. 1.)

« Les marchands cassèrent l'oeuf à grand coups de hache. » et
« L'incommode vieillard demeura toujours attaché à mon cou. »
Sindbad le marin – cinquième voyage
France, 1857
La Semaine des enfants. Magasin d'images et de lectures amusantes et instructives
Illustrations : **Gustave Doré** (1832-1883)

Calliope
Conjuguer les arts de la parole

Sindbad il Marino ed i suoi compagni inveiscono contro il gigante antropofago. *Vol. I, Pag. 242.*

LE

MILLE E UNA NOTTE

NOVELLE ARABE

VERSIONE ITALIANA

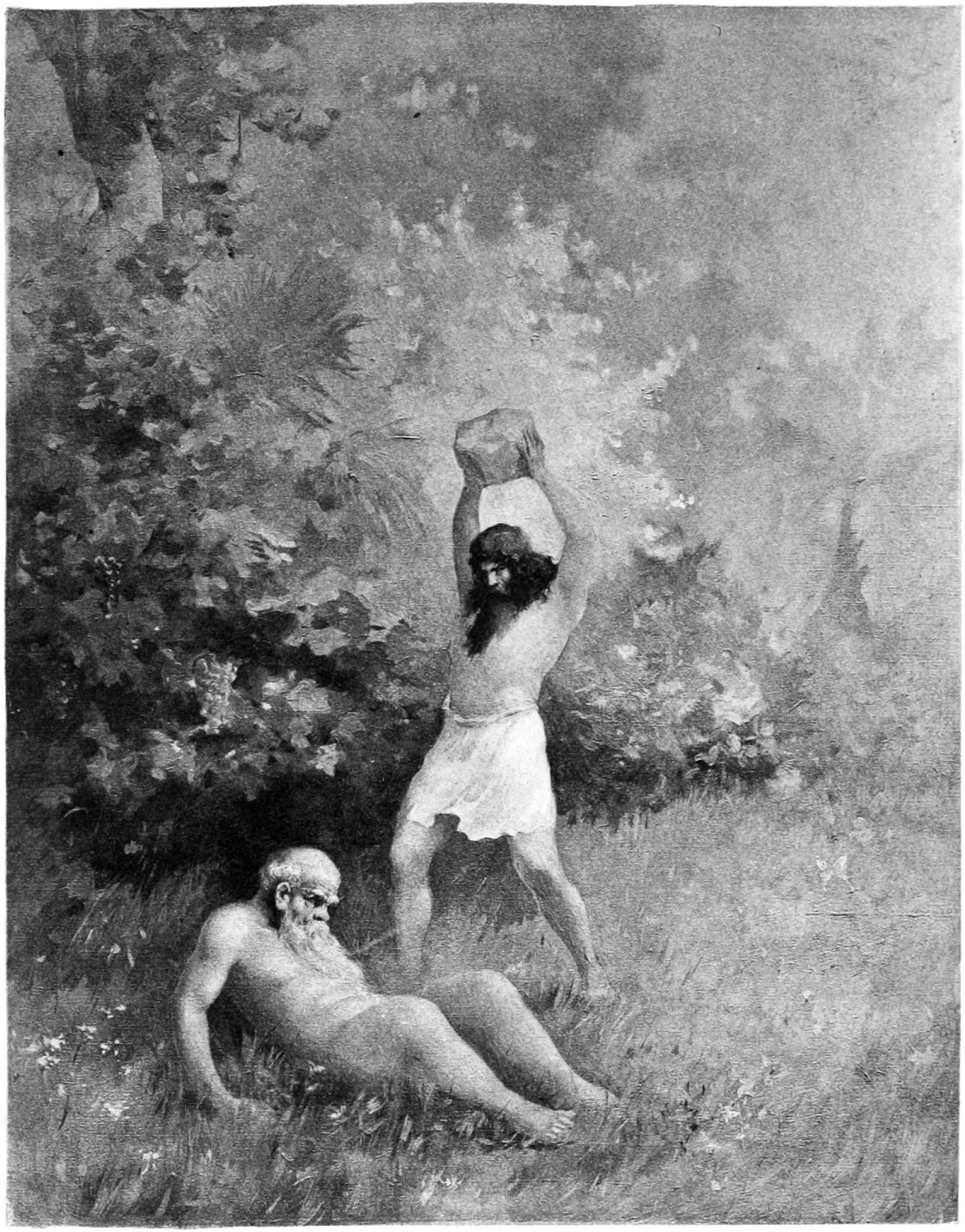
NUOVAMENTE EMENDATA E CORREDATA DI NOTE

Volume Primo.

MILANO
LIBRERIA EDITRICE OLIVA
Via di S. Pietro all'Orto N. 14.
1867.

Sindbad il Marino ed i suoi compagni inveiscono contro il gigante antropofago
Sindbad il Marino – troisième voyage
Italie, 1867
Le Mille e una Notte, novelle arabe, Libreria editrice Oliva, Milano
Illustrations : **Inconnu**

Calliope
Conjuguer les arts de la parole



So I threw the devil off my shoulders … and fearing lest he should shake off his drunkenness and do me a mischief … I took up a great stone from among the trees and coming up to him smote him therewith on the head with all my might, and crushed in his skull as he lay dead drunk.

The 5th Voyage of Sindbad the Seaman – cinquième voyage

Royaume-Unis, 1897

The Book of the Thousand Nights and a Night, translated from the Arabic by Richard Francis Burton. Reprinted from the original ed. and edited by Leonard G. Smithers

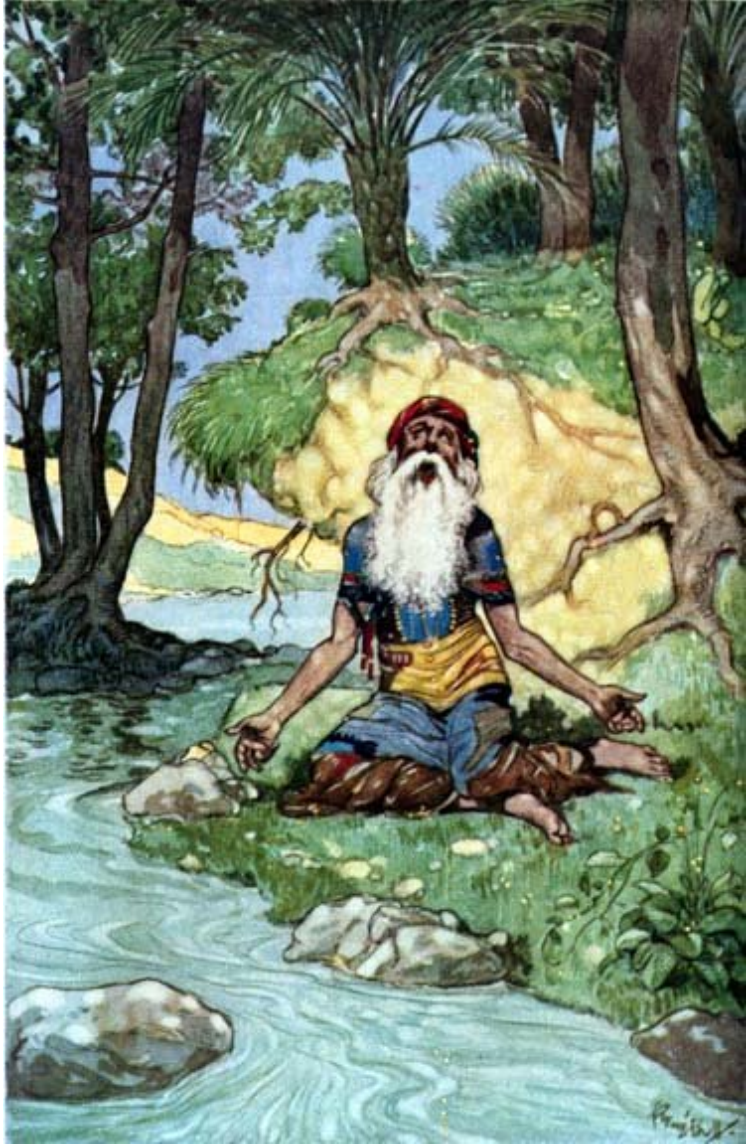
Traduction : Richard Francis Burton

Illustrations : **Albert Letchford** (1866-1905)

Calliope
Conjuguer les arts de la parole

He took me on his back and flew up with me so high in air, that I heard the angels glorifying God.
The 7th Voyage of Sindbad the Seaman – septième voyage
Royaume-Unis, 1897
The Book of the Thousand Nights and a Night, translated from the Arabic by Richard Francis Burton. Reprinted from the original ed. and edited by Leonard G. Smithers
Traduction : Richard Francis Burton
Illustrations : **Albert Letchford** (1866-1905)

Calliope
Conjuguer les arts de la parole



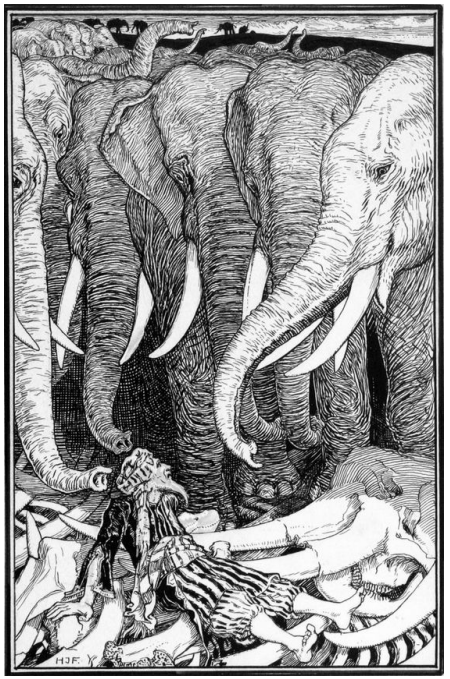
The old man
Sindbad – cinquième voyage
Royaume-Uni, 1898
The Arabian Nights Entertainments. Selected and Edited by Andrew Lang.
Illustrations : **René Bull** (1872-1942) et **Henri J. Ford** (1886-1920)

Sinbad the Sailor – cinquième voyage
Etats-Unis, 1898
The Arabian Nights, published by Raphael Tuck and Sons
Illustrations : **Frances Brundage** (1854-1937)

Calliope
Conjuguer les arts de la parole

SINDBAD CARRIED OFF BY THE ROC

SINDBAD LOWERED INTO THE CAVERN



Sindbad carried off by the Roc – deuxième voyage & The giant – troisième voyage & Sindbad lowered into the cavern – quatrième voyage & Sindbad left by the elephants in their burial palce – septième voyage
Royaume-Uni, 1898
Arabian Nights Entertainments, Longmans Green and Co
Auteur : Andrew Lang
Illustrations : **Henri Justice Ford** (1886-1920)

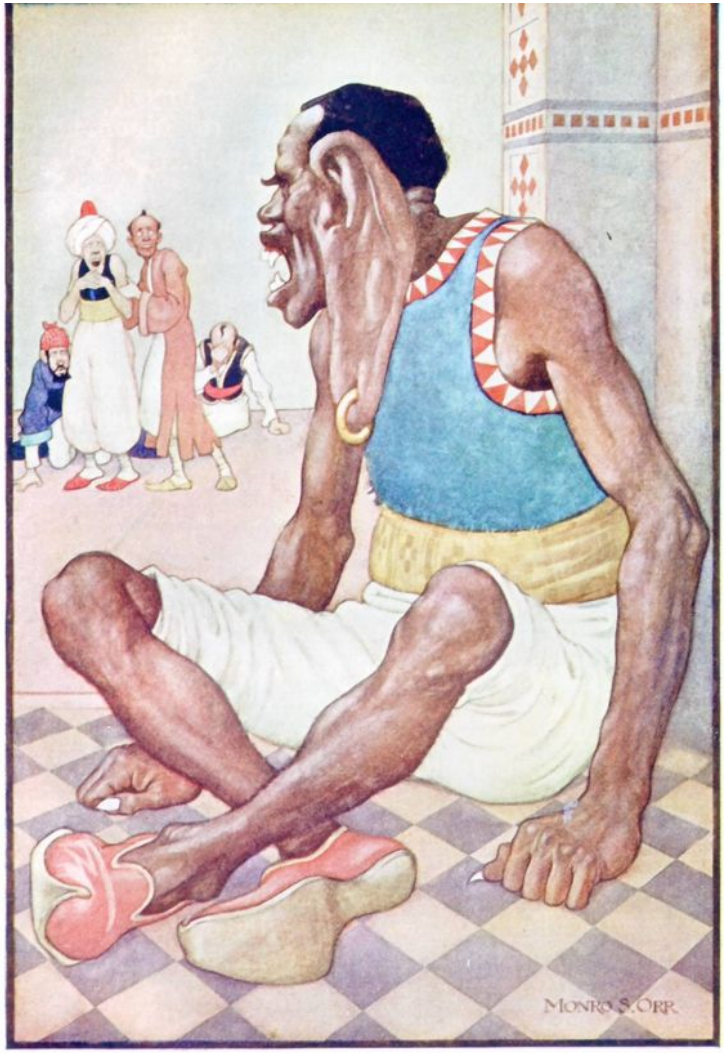
Calliope
Conjuguer les arts de la parole

« Sinbad Ship is pursues by the Rocs »
Sinbad the Sailor – cinquième voyage
Royaume-Uni, 1908
Fairy Tales From The Arabian Nights
Traduction : translated from the French of Galland
Illustrations : **John Dickinson Batten** (1860-1932)

Calliope
Conjuguer les arts de la parole

Sindbad – second voyage
Italie, 1913
Le mille e una notte, La Bibioteca dei ragazzi dell'Istituto Editoriale Italiano di Milano
Illustrations : **Duilio Cambelotti** (1876-1960)

Calliope
Conjuguer les arts de la parole



"We were filled with dread and terror" 110

THE OLD MAN OF THE SEA

« We were filled with dead and terror » & « The old man of the sea »

Sinbad – troisième & cinquième voyage

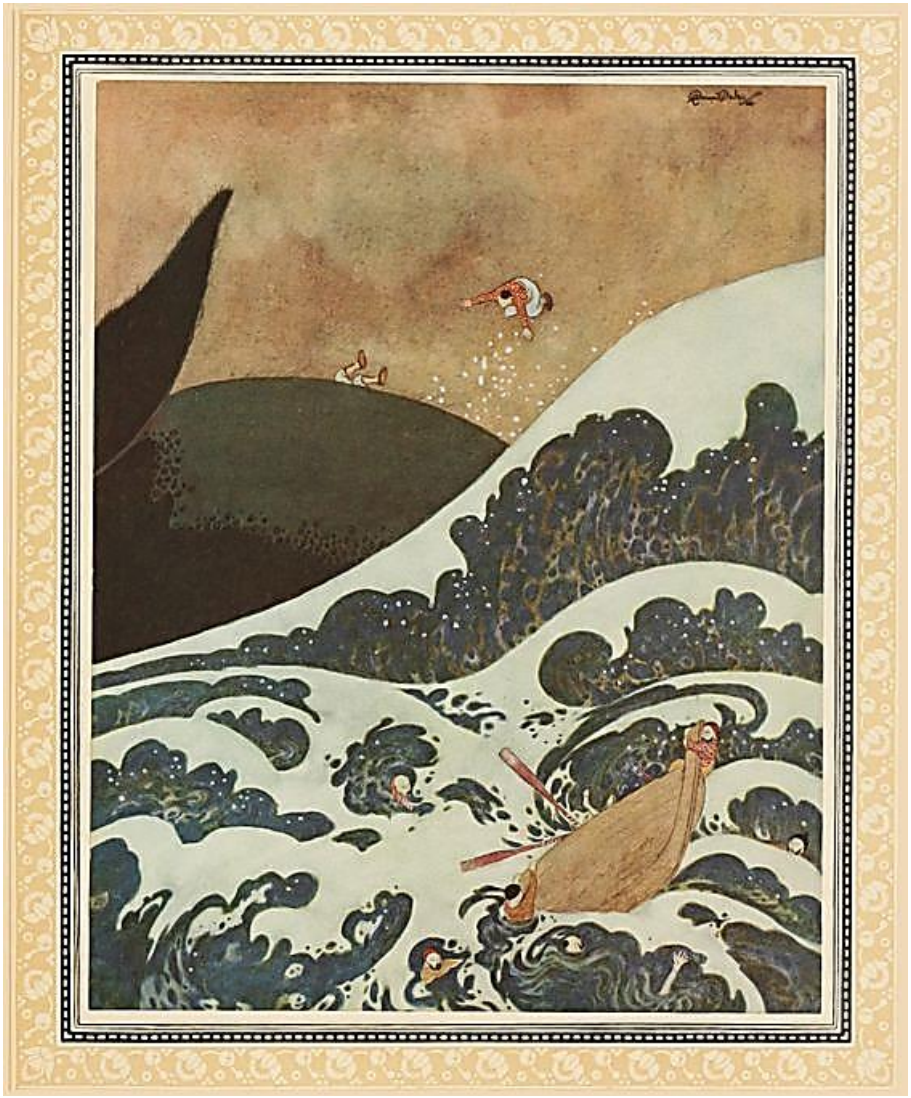
Royaume-Uni, 1913

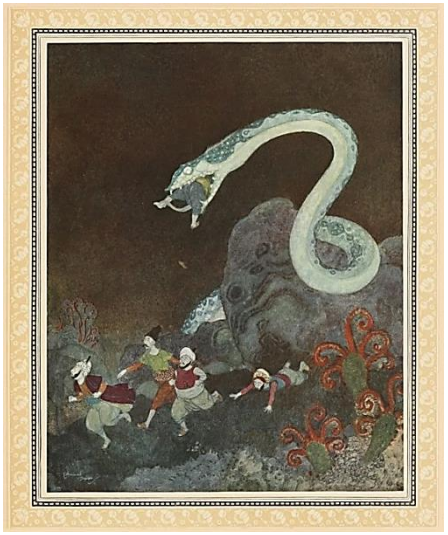
The Arabian Nights

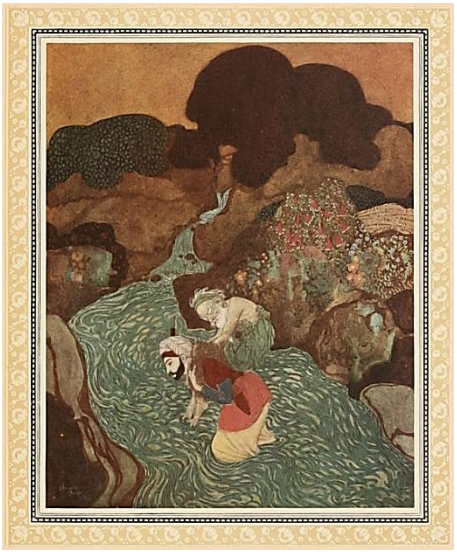
Traduction : Edward William Lane

Illustrations : **Monro Scott Orr** (1874-1955)

Calliope
Conjuguer les arts de la parole







The Whale – premier voyage & The Rokh and the Sankes – second voyage & The old man of the sea – cinquième voyage

Royaume-Uni, 1914

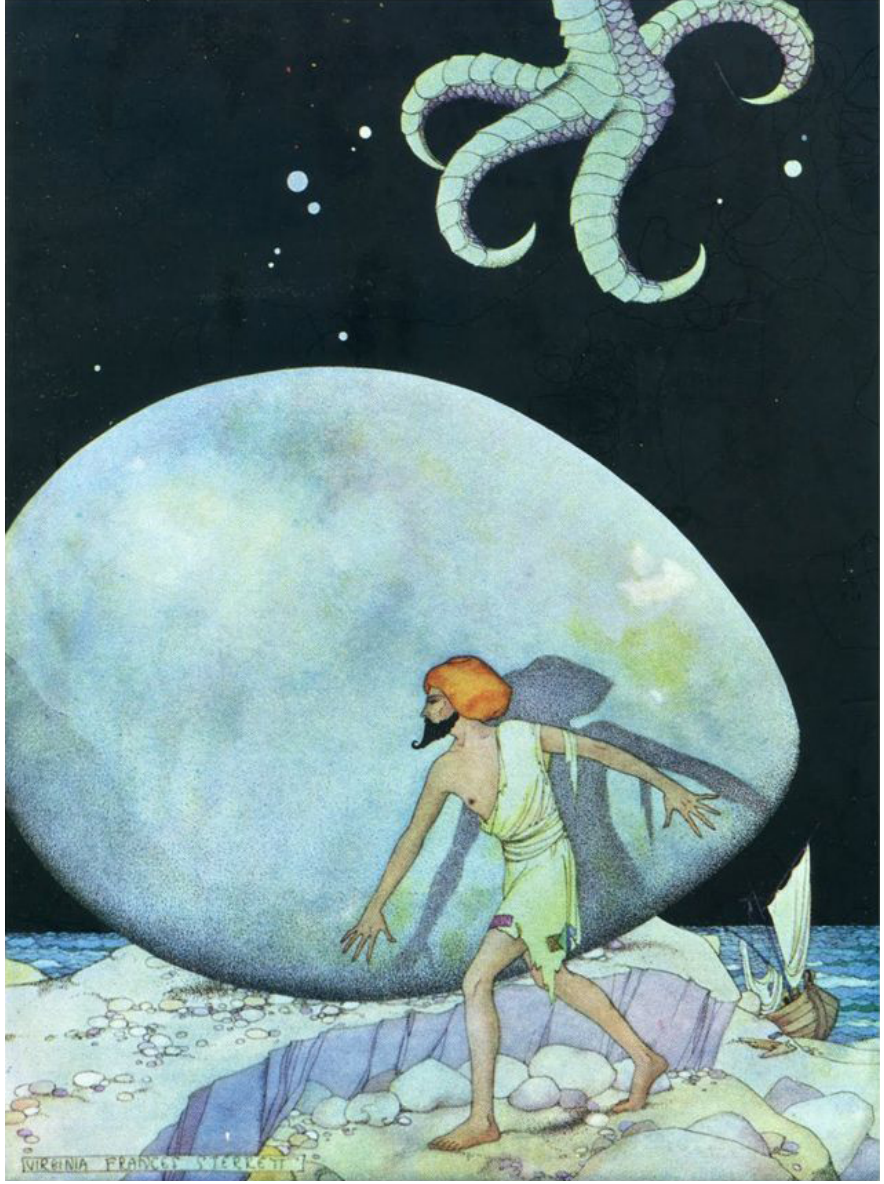
Sinbad the Sailor and Other Stories from the Arabian Nights. Edité par London Hodder & Stoughton

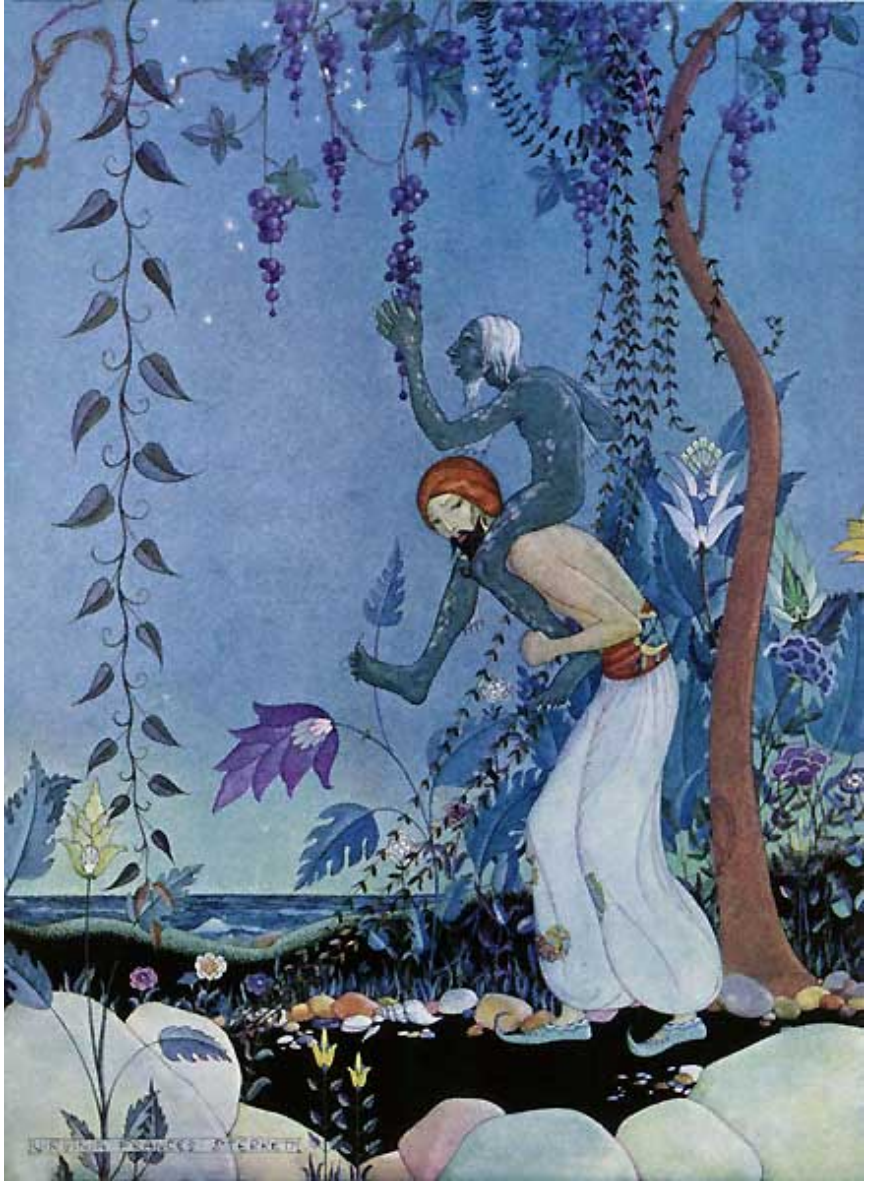
Illustrations : **Edmund Dulac** (1882-1953)

Calliope
Conjuguer les arts de la parole

Sindbad le Marin
La baleine – premier voyage & Les serpents – deuxième voyage
France, 1926 à 1932
Le Livre des Mille et une Nuits, édition d'Art Henri Piazza, Paris., 1926. 12 vols.
Traduction : Dr. Joseph-Charles Mardus
Illustrations : **Léon Carré** (1878-1942)

Calliope
Conjuguer les arts de la parole





The Tale of Sindbad the Sailor – deuxième et cinquième voyages
Etats-Unis, 1926 à 1928
Arabian Nights
Traduction : Jonathan Scott
Illustrations : **Virginia Frances Sterrett** (1900-1931)

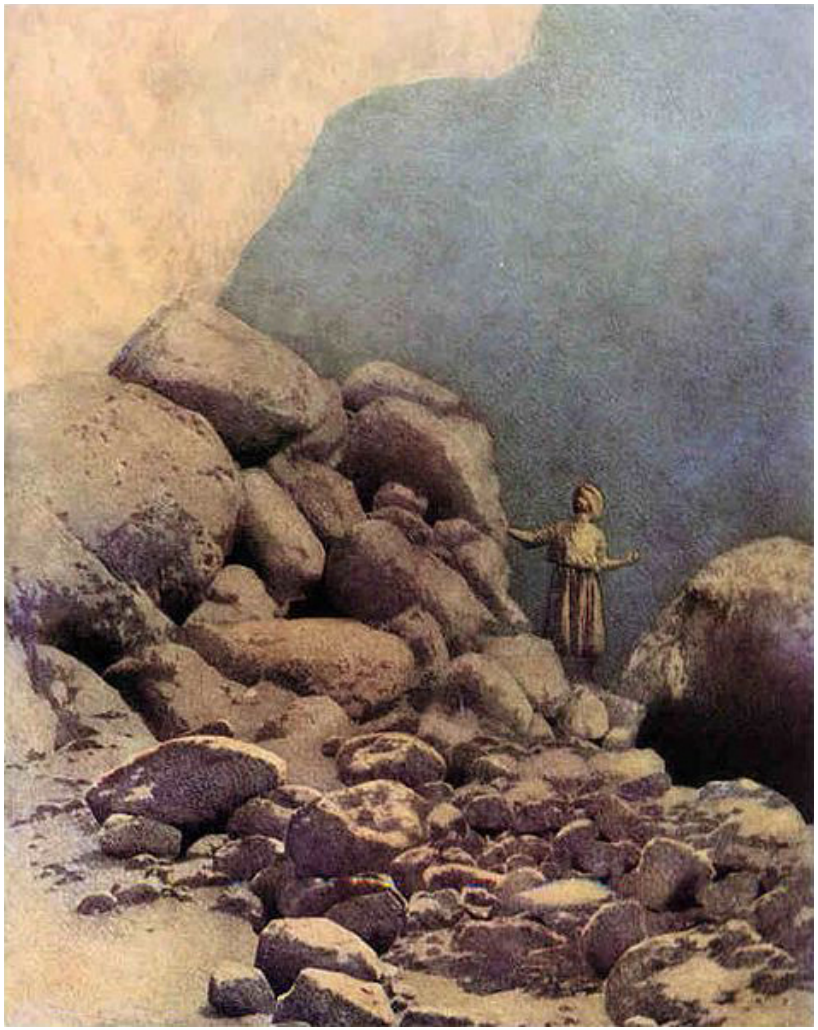
Calliope
Conjuguer les arts de la parole

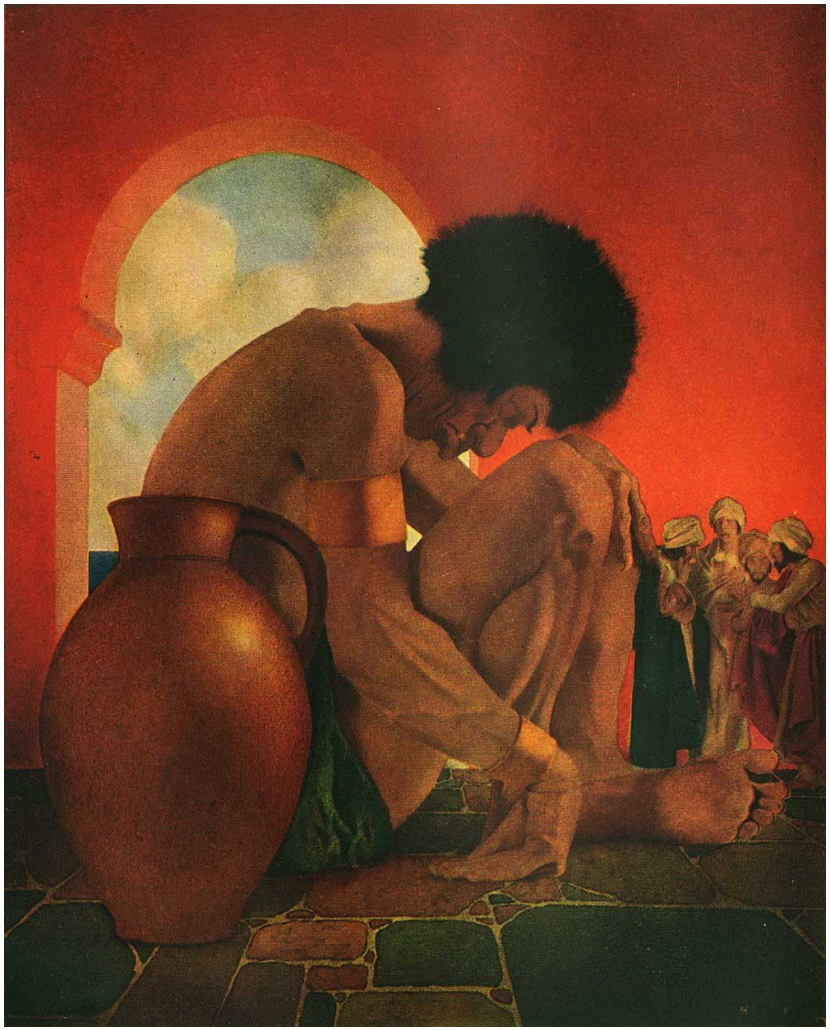
Les aventures de Sindbad le Marin
France, 1930
Planches 4 & 5 publiées dans la revue Pierrot
Illustrations : **François Edmond Calvo** (1892-1957)

Calliope
Conjuguer les arts de la parole

The Story of Sindbad the Sailor – cinquième voyage
Royaume-Unis, 1933
The Arthur Rackham Fairy Book, London: George G. Harrap & Co. Ltd.
Illustrations : **Arthur Rackam** (1867-1939)

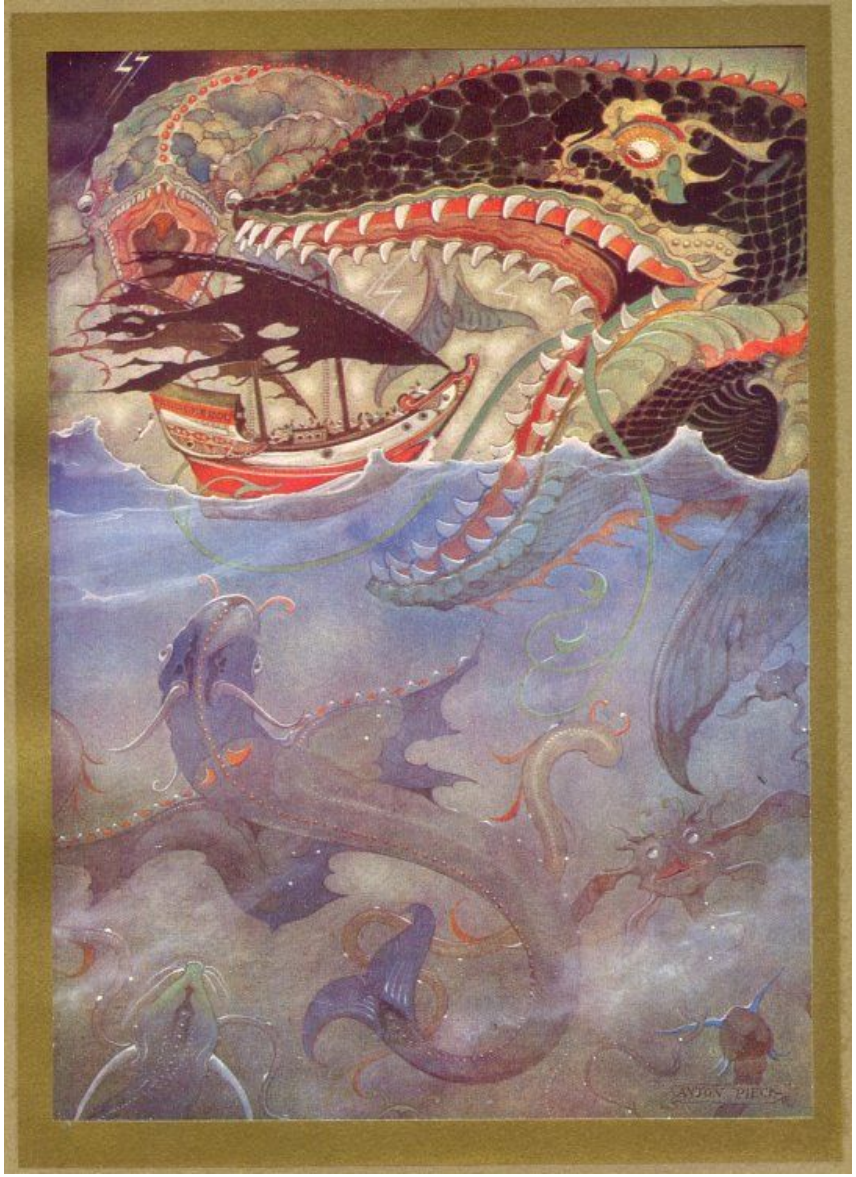
Calliope
Conjuguer les arts de la parole

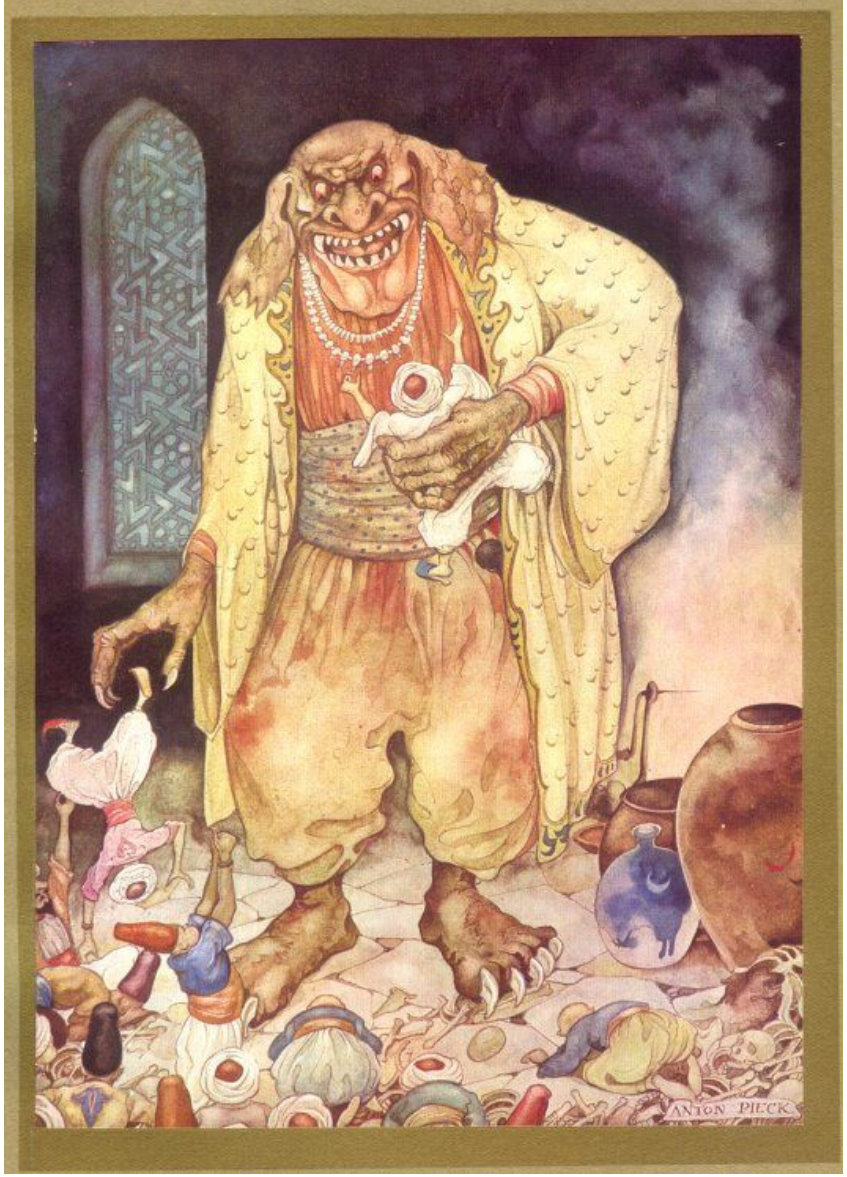




The Valley of Diamonds – second voyage & Sindbad Plots Against The Giant – troisième voyage
Etats-Unis, 1942
The Arabian Nights. Their Best-Known Tales. Edited by Kate Douglas Wiggin and Nora Smith. Published by Charles Scribner's Sons, New York, London
Illustrations : **Maxfield Parrish** (1870-1966)

Calliope
Conjuguer les arts de la parole



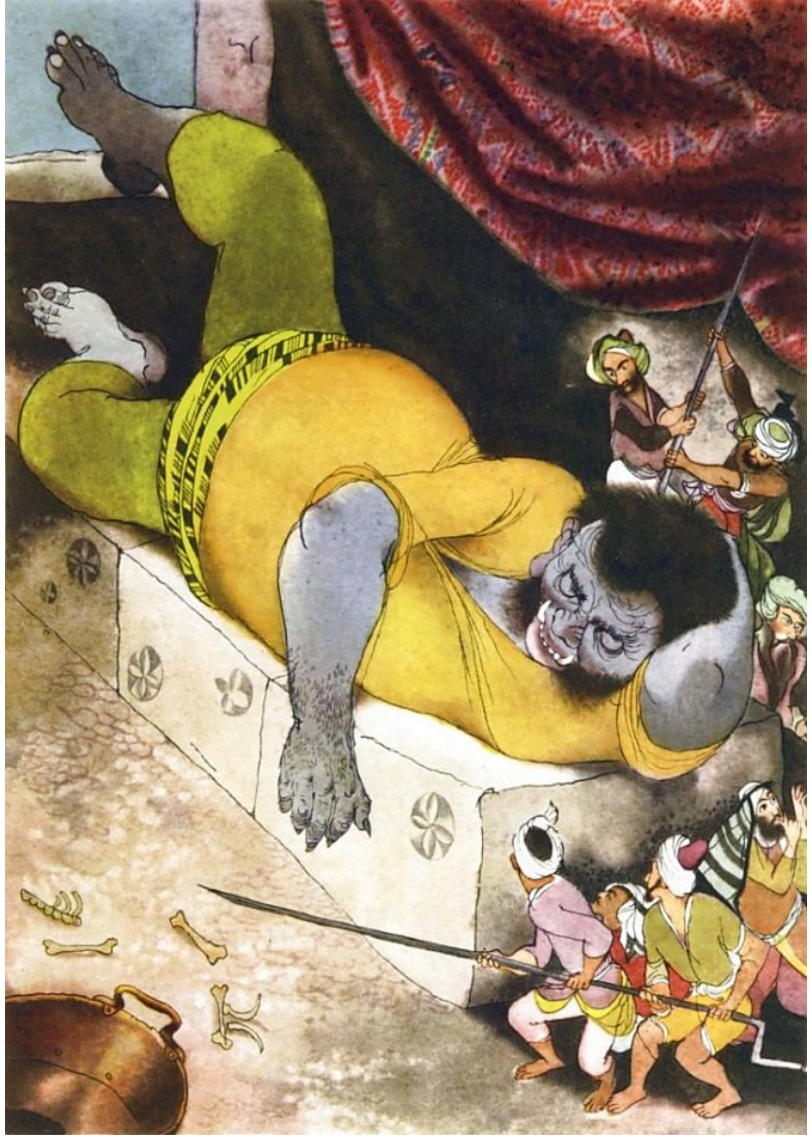


Sindbad – premier & troisième voyages
Hollande, 1943 à 1954
Stories from the Arabian Nights retold by Naomi Lewis
Illustrations : **Anton Pieck** (1895-1987)

Calliope
Conjuguer les arts de la parole

Sindbab the Sailor
Etats-Unis, 1957
Tengreen's golden tales of arabian nights,
Told by Margaret Seifer and Irwin Shapiro, Golden Press
Illustrations : **Gustaf Tenggren** (1896-1970)

Calliope
Conjuguer les arts de la parole



Sindbad – deuxième & troisième voyages
Royaume-Uni, 1960
Tales from the Arabian Nights
Illustrations : **Jiri Trnka** (1912-1969) – République Tchèque

Calliope
Conjuguer les arts de la parole

paternelle. Puis elle lui dit : « Voici les cinq parchemins que ton père t'a laissés en tout et pour tout. » ★ Hassib les lut et lui dit : « O ma mère, ces feuillets font partie d'un livre : où est le reste? — Sache, ô mon fils, que ton père était parti en voyage en emportant tous ses livres. Lorsqu'il fit naufrage, tous ses livres furent perdus hormis ces cinq feuillets. Quand il me fut rendu par Allah le Tout-Puissant — qu'Il soit béni et glorifié! — il me trouva enceinte et me dit : « Peut-être donneras-tu le jour à un fils? Prends donc ces parchemins et garde-les auprès de toi; lorsque ton fils sera grand et te demandera ce que son père lui a laissé, donne-lui ces feuillets et dis-lui : « Voici ce que t'a laissé ton père pour tout héritage. » Et voilà! ce sont ces feuillets. » ★ Ainsi, Hassib, devenu le sage le plus illustre de son époque, vécut dans les plaisirs et les délicatesses de l'existence, jusqu'au moment où vint à lui la Destructrice des délices, la Séparatrice des sociétés et la Pourvoyeuse des cimetières!

Et pourtant, ô Roi bienveillant, continua Schéhérazade, cette histoire de Bulukiya, de Janschah et de Hassib n'est pas plus extraordinaire que le récit des aventures que je vais te conter.

SINDBAD-LE-MARIN
ET SINDBAD-LE-TERRIEN

En ce temps-là, régnait le commandeur des Croyants Haroun Al-Rachid — sur lui la bénédiction et la paix d'Allah le Miséricordieux! Et dans la ville de Bagdad, vivait un homme appelé Sindbad-le-portefaix qui gagnait sa maigre pitance en transportant de lourds fardeaux du matin au soir et d'un bout de la ville à l'autre. ★ Un jour d'été qu'il faisait une chaleur étouffante, il marchait tout courbé et haletant sous un énorme ballot, quand il se sentit terrassé par une lassitude extrême. Comme il passait devant une boutique dont on avait arrosé le seuil, de sorte qu'il y faisait plus frais, il aperçut un banc à la porte, et afin de reprendre souffle, il déposa son fardeau.

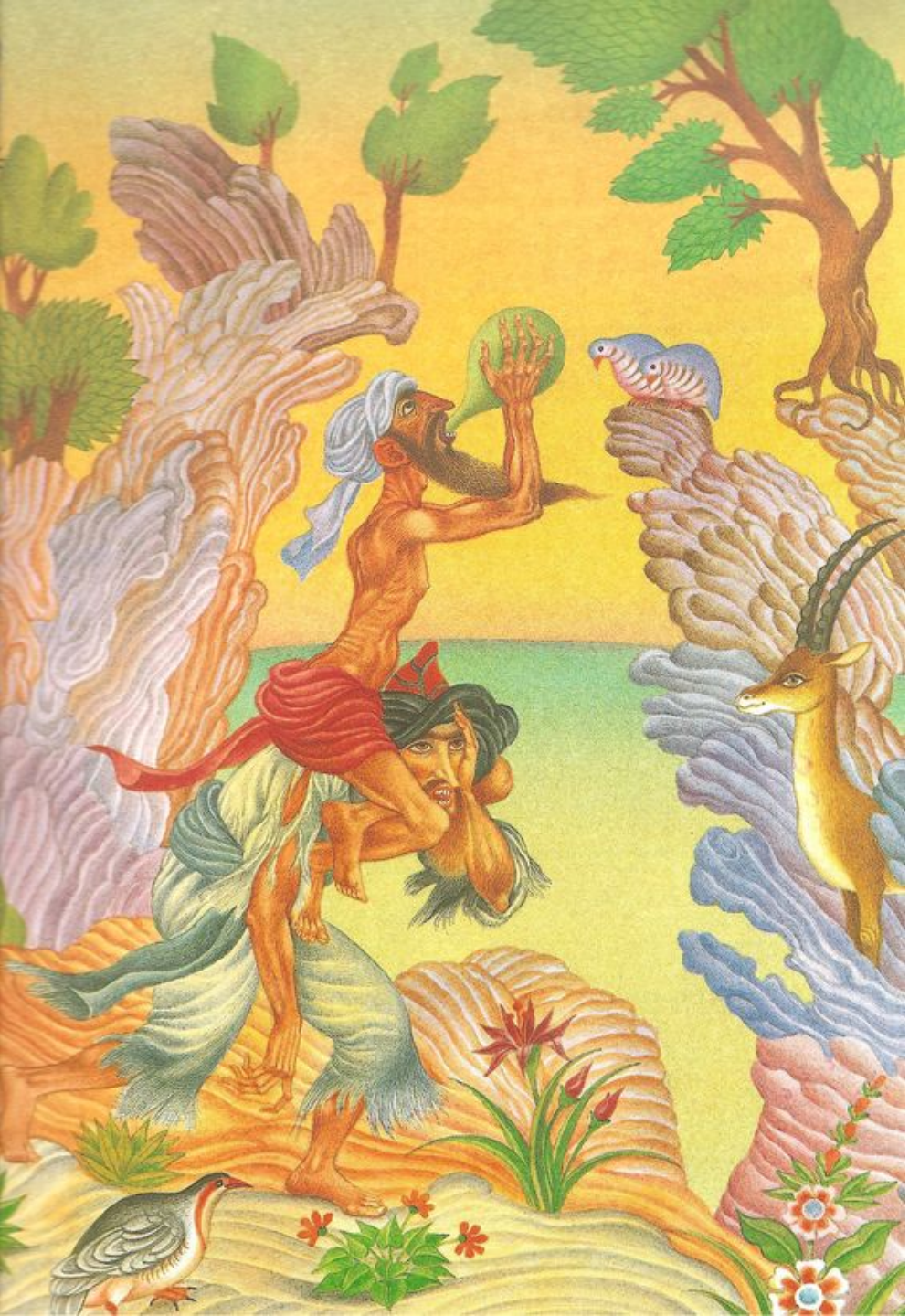
A ce moment, Schéhérazade aperçut les premières lueurs de l'aube et, discrète, se tut.

Sindbad le Marin et Sindbad le Terrien – deuxième voyage
France, 1964
Les Mille et une nuits, Paris, Union Latine
Illustrations : **Roger Chapelain-Midy** (1904-1992)

Calliope
Conjuguer les arts de la parole

Sindbad
Espagne/Italie, 1966
Tales from The One Thousand and One Nights
Illustrations: **Salvador Dali** (1904-1989)

Calliope
Conjuguer les arts de la parole



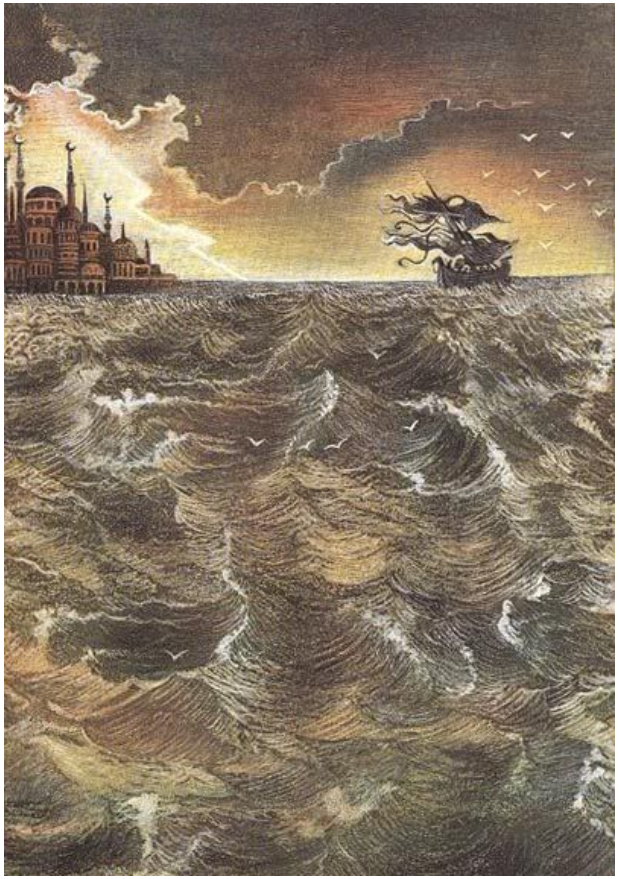
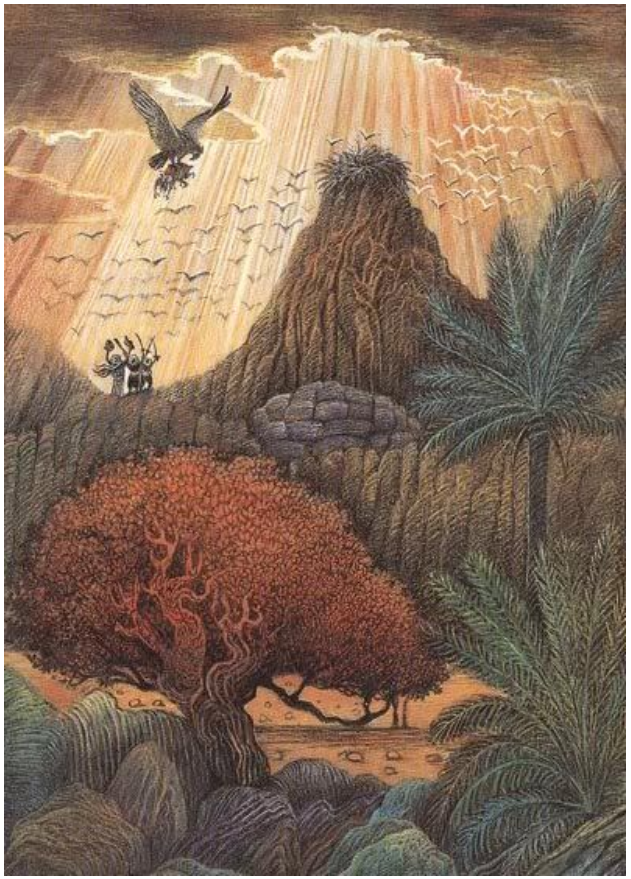
Les voyages de Sindbad – cinquième voyage
France, 1998
Contes des Mille et une nuits, éd. Les Livres du Dragon d'Or
Illustrations : **Giovanni Gianinni** (1930) - Tchéco-italien

Calliope
Conjuguer les arts de la parole

The Seventh Voyage of Sinbad – premier voyage
Royaume-Uni, 2003
The Arabian Nights published by The Folio Society
Illustrations : **Debra MacFarlane** (1974)

Sindbad le Marin – deuxième voyage
Russie, 2004
Ali Baba et les quarante voleurs, contes arabes, Moscou, Onix
Illustrations : **R. Khalilov** (inconnu)

Calliope
Conjuguer les arts de la parole

Sindbad
Canada, 2011
Sindbad from the Tales of Thousand and One Nights
Adaptation : Ludmila Zeman
Illustrations : **Ludmila Zeman** (1947) – Tchéco-canadienne

Calliope
Conjuguer les arts de la parole